

بسم الله الرحمن الرحيم

إقرار

أقرّ بأن البحث الذي قمت بإعداده كشرط للحصول على
الدرجة الجامعية الأولى من قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس
بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كله من ثمرة
يدي، وأما الأجزاء المحدودة التي اقتبستها من مؤلفات غير فقد تمت الإشارة
إلى مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلميّة
الأكاديمية.

وفي حالة العثور على أن جميع أو بعض محتويات هذ البحث
ليس من ثمرة عمل يدي أو العثور على وجود السرقة أو الإنتحال من
مؤلفات غيري، فإني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة العلميّة التي
حصلت عليها وعقوبات أخرى للوائح والقوانين سارية المفعول في الجامعة.



رقم التسجيل: ١٩١٢٢٠٠٠٨

ملخص البحث

ميلا افريلا ١٩١٢٢٠٠٠٨ تحت عنوان: التحليل التقابلي للفعل المجهول بين اللغة العربية واللغة الانجليزية وتخطيط في تعليم اللغة العربية

في هدف هذا البحث لوصف المبني للمجهول ثم لتحليل التّشابهات والإختلافات بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. هذا النوع من البحث المستخدم دراسة الكتب المرجعية ونتائج دراسات سابقة مماثلة قام به اخرون، بعد جمع البيانات، التالي هو تحليل البيانات. في تحليل البيانات يستخدم التحليل الوصفي والتحليل التقابلي. البيانات المتوافقة مع هذا البحث هي تحليل بيانات نوعية وهي البيانات التي ليست في شكل أرقام.

بنأ على نتائج البحث يعرف أن : (١).بناء المجهول في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية فهي كلاهما يدلّ على معنى السّلبية. (٢). من ناحية أوقات وقوعه الفعل المجهول بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية فهي، الماض، المضارع، والمستقبل. (٣). المبني للمجهول في اللغة العربية من الفعل اللازم (لايحتاج إلى وجود المفعول) والفعل المتعدي (يحتاج إلى وجود المفعول). وأما المبني للمجهول في اللغة الانجليزية فيتكون من الفعل المتعدي فقط (يحتاج إلى وجود المفعول). (٤). في اللغة العربية تغيير المبني المعلوم إلى المبني المجهول بطريقتين: ضمّ أوله و كسر ما قبل الآخر للفعل الماضي، ضمّ أوله و قتح ما قبل الآخر للفعل المضارع. (٥). في بناء المجهول في اللغة العربية هناك، حذف الفاعل. ولكن في اللغة الإنجليزية، الفاعل في بناء المعلوم أصبح مفعولا به في بناء المجهول. المفعول به في بناء المعلوم أصبح فاعلا في بناء المجهول. وأما اللغة الإنجليزية قد يحذف الفاعل إذا عرف به.

الكلمات المفاتيح : التحليل التقبلي، الفعل المجهول، اللغة العربية، واللغة الإنجليزية

ABSTRACT

Mila Aprillia, 191220008, Title: Analysis Contrastive passive voice between Arabic language and English Language and implications in Arabic Language learning

The purpose of this study is to describe the passive voice. And analyze the similarities and differences between Arabic and English. The type of research used is a type of literature research, namely studying reference books and the results of previous similar studies that have been carried out by other people. After the data is collected, the next step is to analyze the data, in analyzing the data using descriptive analysis and contrastive analysis. The data according to this research is qualitative data analysis, namely data that is not in the form of numbers.

From the results of his research it is known that : 1). In Arabic and English the passive voice is defined as a negative sentence. 2).). In term of time, passive voice in Arabic and English arer divided into three, namely ; past, present and future. 3). In Arabic the passive voice is made up of two namely: transitive (requires an object), and intransitive (which doesn't requires an object), whereas in English only transitive verb (requires an object). 4). In arabic, to change an active sentence into a passive, that is by ; Dhamah first letter, and kasrah letter before the end (for the past) and fathah letter before the end (for the present). 5). In Arabic, the subject in the passive voice is always omitted, whereas in English the subject replaces the object and the object replaces the subject, but sometimes it is also omitted if the subject is already known..

Keyword: Analysis Contrastive, Passive voice, Arabic and English

ABSTRAK

Mila Aprillia, 191220008, dengan judul: Analisis Kontrastif Kalimat Pasif antara bahasa Arab dan Bahasa Inggris dan implikasi dalam pembelajaran Bahasa Arab.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan tentang kalimat pasif, dan menganalisis persamaan dan perbedaan diantara bahasa Arab dan bahasa Inggris, Jenis penelitian yang digunakan ini adalah jenis penelitian literatur yakni mempelajari buku-buku referensi dan hasil penelitian sejenis sebelumnya yang pernah dilakukan oleh orang lain. Setelah data dikumpulkan, selanjutnya adalah menganalisis data. Dalam menganalisis data digunakan analisis deskripsi dan analisis kontrastif. Data yang sesuai dengan penelitian ini adalah Analisa data kualitatif yaitu data yang tidak berwujud angka.

Dari Hasil penelitiannya diketahui bahwa: 1). Dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris kalimat pasif diartikan sebagai kalimat negatif. 2). Dalam segi waktu, kalimat pasif bahasa Arab dan bahasa Inggris terbagi menjadi tiga yaitu; Masa lampau, masa sekarang, dan masa yang akan datang. 3). Dalam bahasa Arab kata kerja pasif terdiri dari dua yaitu kata kerja transitif (membutuhkan objek) dan intransitive (yang tidak membutuhkan objek). Sedangkan dalam bahasa inggris hanya kata kerja transitif (membutuhkan objek). 4). Dalam bahasa arab untuk mengubah kalimat aktif menjadi pasif yaitu dengan cara di dhamahkan harakat pertamanya, dan di kasrahkan huruf sebelum akhirnya untuk fiil madhi dan di fathahkan untuk fiil mudhore. 5). Dalam bahasa Arab, subjek dalam kalimat pasif selalu dihilangkan. Sedangkan dalam bahasa Inggris subjek menggantikan kedudukan objek dan objek menggantikan kedudukan subjek. Namun kadang juga dihilangkan bila sudah diketahui pelakunya.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Kalimat Pasif, Bahasa Arab dan Bahasa Inggris

موافق المشرف

هذا البحث الذي قامت بإعداده الطالبة: ميلا افريكا، رقم التسجيل

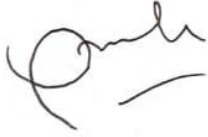
١٩١٢٢٠٠٠٨، وعنوانه: التحليل التقابلي للفعل المجهول بين اللغة العربية

واللغة الانجليزية وتخطيط في تعليم اللغة العربية. والذي شرف بالإشراف

عليه، هذا البحث تمت كتابته وصالح للمناقشة.

هذا، والله ولي التوفيق.

المشرف الثاني



الحاج عرفان سليم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المشرفة الأولى



الدكتورة الحاجة ستي عائشة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٣٠٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٥

التحليل التقابلي للفعل المجهول بين اللغة العربية واللغة الانجليزية وتخطيط
في تعليم اللغة العربية

مقدم الى قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية و التدريس
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجا معية الأولى في التربية

إعداد الطالبة

ميلا افريليا

رقم التسجيل : ١٩١٢٢٠٠٠٨

تحت إشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الحاج عرفان سالم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠١

الدكتورة الحاجة ستي عائشة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٣٠٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٥

بموافقة

رئيسة قسم التعليم اللغة العربية

دينا إندرينا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٠١٢٠٠٣١٢٢٠٢



عميد كلية التربية والتدريس

الدكتور نانا جمهانا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١١٠٢٩١٩٩٩٠٣١٠٠٢

تقرير لجنة الحكم والمناقشة

تمت المناقشة هذا البحث تقدمت به الطالبة ميلا افريكا، رقم التسجيل : ١٩١٢٢٠٠٠٨ وعنوانه: التحليل التقابلي للفعل المجهول بين اللغة العربية واللغة الانجليزية وتخطيط في تعلم اللغة العربية. وذلك يوم الخميس، أمام لجنة الحكم والمناقشة في قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. وبناء عليها تم منح الطالبة الدرجة الجامعية الأولى في التربية.

تحريرا في سيرانج ٢٧ سبتمبر ٢٠٢٣

لجنة الحكم والمناقشة

سكرتيرة اللجنة

أدي إرما، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٢٢٢٠٢٣٢١٢٠٣٥

رئيسة اللجنة

دينا إندرينا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٠١٢٠٠٣١٢٢٠٢

أعضاء اللجنة

المتحن الثاني

الدكتور الحاج نور حميم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠١٠١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المشرف الثاني

الحاج عرفان سالم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المتعينة الأولى

الدكتورة الحاجة يويون رحمة العيوني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١١١٥١٩٩٤٠٣٢٠٠٢

المشرفة الأولى

الدكتورة الحاجة ستي عائشة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٣٠٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٥

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

أهديت هذا البحث الى :المحبوبين لأبي المرحوم
مهديات، وأمي رقيه، و أختي الكبرى مير أغستن. شكرا
وجزكما الله احسن الجزاء، بدعائهما ورضاهما لنهاية هذه
الرّسالة العلمية. ومازالت أحبهم حتي الحياة المستقبل
حفضهما الله، وبارك حياتهما في الدنيا والأخرة. آمين

شعار

أَفْعَلْ مَا يَجْعَلُكَ سَعِيدًا لِأَنَّ الْأَيَّامَ الْمَاضِيَةَ لَنْ تَعُودَ أَبَدًا

**Lakukanlah hal yang membuatmu
Bahagia karena hari-hari lalu tak akan
pernah kembali**

سيرة ذاتية

اسم الباحثة	: ميلا افريا
رقم التسجيل	: ١٩١٢٢٠٠٠٨
محل الميلاد وتاريخه	: سيرانج، ١٧ ابريل ٢٠٠٠م
اسم الأب	: محدية
اسم الأم	: راكية
رقم الهاتف	: ٠٨٣٨١٣٢٨٣٤٦٤
البريد الالكتروني	: milaapril049@gmail.com

وأما المدارس التي تعلمت الباحثة فيها:

- ١- المدرسة الابتدائية الحكومية رنجنج (٢٠٠٧-٢٠١٢)
- ٢- المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد الهدايه (٢٠١٢-٢٠١٥)
- ٣- المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية واحد سيرانج (٢٠١٥-٢٠١٨)
- ٤- قسم التعليم اللغة العربية، بكلية التربية والتدريس، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن (٢٠١٩-٢٠٢٣)

شكر وتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، والصلاة والسلام على حبيب الله محمد بن عبد الله، وعلى آله وصحبه ومن والاه أما بعد.

فقد كتبت الباحث الرسالة الجامعية لا ستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية. وأتمت الباحث الرسالة الجامعية بتوفيق الله وهدايته تعالى تحت بعنوان : "التحليل التقابلي للفعل المجهول بين اللغة العربية واللغة الانجليزية وتخطيط في تعليم اللغة العربية "

وأشكر شكرا كثيرا إلى الأساتذة وزملائي ولمن مدّ يده إتمام هذه

الرسالة، وهم :

- ١- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين الماجستير، مدير جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
- ٢- فضيلة المكرم الدكتور نانا جمهانا الماجستير، عميد كلية التربية والتدريس، بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
- ٣- فضيلة المكرمة دينا اندرينا الماجستير، رئيسة قسم التعليم اللغة العربية، كلية التربية والتدريس، بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٤- السيد الدكتورة الحاجة ستي عائشة الماجستير، المشرف الأول على

البحث

- ٥- السيد الحاج عرفان سليم الماجستير، المشرف الثاني على البحث
- ٦- سادات المدرسين والمدرسات لقسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن الذي قد علموا الباحثة من المستوى الأولى إلى المستوى الأخيرة.
- ٧- زملاء المحبوبون من طلب قسم التعليم اللغة العربية أشركهم على التشجيع لكتابة هذه الرسالة العلمية، وخاصة صفّ أ.
- ٨- وجميع أصدقائي وصديقاتي KKN في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
- سيرانج، سبتمبر ٢٠٢٣

ميلا افريا

رقم التسجيل: ١٩١٢٢٠٠١٩

محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. تقييد البحث ٤
- ج. أسئلة البحث ٤
- د. أهداف البحث و فوائده البحث ٥
- هـ. الدراسات السابقة ٦
- و. أساس التفكير ٧
- ز. تنظيم البحث ١١

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. التحليل التقابلي ١٣
١. تعريف التحليل التقابلي ١٣
٢. أهداف التحليل التقابلي ١٨
٣. المبادئ الأساسية التحليل التقابلي ١٩

ب. الفعل المجهول في اللغة العربية..... ٢٧

١. تعريف الفعل المجهول في اللغة العربية ٢٧

٢. شروط الفعل المجهول في اللغة العربية ٢٨

٣. أشكال الفعل المجهول في اللغة العربية ٣٠

٤. أهداف الفعل المجهول في اللغة العربية ٣٢

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. أنواع البحث ٣٥

ب. طريقة جمع البيانات ٣٦

١. البيانات الأولية ٣٦

٢. بيانات ثانوية ٣٨

ج. طريقة تحليل البيانات ٣٨

١. طريقة التحليل الوصفي ٣٩

٢. طريقة التحليل التقابلي ٤٠

الباب الرابع

تحليل البيانات

- أ. التشابهات من الفعل المجهول بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية ٤٢
- ب. الاختلافات من الفعل المجهول بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية ٤٤
- ج. تخطيط التدريس لمادّة المبني للمجهول مستخدمة على طريقة التحليل
التقابلي ٦٠

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. نتائج البحث ٧١
- ب. المقترحات ٧٢

المراجع

الملاحق